



高等院校英语专业现代应用型教材

总主编 / 郝庆华

**RUDIMENTS OF  
TRANSLATION:  
CHINESE TO ENGLISH**

**英语翻译入门**

**汉译英翻译入门**

赵磊 盛娜 时园园 王鹏 / 编著

南开大学出版社

高等院校英语专业现代应用型教材

Rudiments of Translation: Chinese To English

# 英 语 翻 译 入 门

——汉译英翻译入门

南开大学出版社

天 津

**图书在版编目(CIP)数据**

英语翻译入门:汉译英翻译入门 / 赵磊等编著. —天津:  
南开大学出版社, 2010. 3  
高等院校英语专业现代应用型教材  
ISBN 978-7-310-03363-8

I. ①英… II. ①赵… III. ①英语—翻译—高等学校—教材  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 020341 号

**版权所有 侵权必究**

**南开大学出版社出版发行**

**出版人:肖占鹏**

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

\*

天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 7.625 印张 216 千字

**定价:16.00 元**

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

## 总 序

改革开放的深入，改变了人们对英语和英语教学的认识。在中国逐步向世界全面开放的过程中，英语作为一种通用语，在人们眼里已不再神秘，它只是中国与世界交流必不可少的语言工具。英语的教学目标也不再像几十年前那样，旨在培养少数英语精英，而是要培养各行各业急需的、能直接进行跨文化交际和双向语言沟通的千千万万普通劳动者。在这种新认识的驱动下，从 20 世纪后期起，各大学在继续传统英语专业教学的同时，都积极探索着新的英语教学模式，以培养中国社会飞速发展所需要的大量复合型应用英语人才——既能用英语同世界直接交流又懂一些专门知识与实务操作技能的现代化社会劳动者。

近 10 年来中国涌现出来的 300 多所民办独立学院，即源于上述这种认识。独立的英语专业学院，也明确提出了培养复合型应用英语人才的目标，所采用的教学模式是“英语+专业”，抑或“专业+英语”，即新型英语专业。

新型英语专业的培养目标符合当今中国社会发展的需要。因为与传统英语专业学生相比，新型英语专业的学生拥有前者所欠缺的专门化学科知识；而与其他学科的学生相比，他们又拥有后者所不具备的英语接收与表达能力。这些懂专业、会英语、能直接与世界交流与沟通的毕业生，是有着极大提高潜力和完善空间的复合型应用英语人才，为国家和社会所需要，因此就业面广，很受社会欢迎。

新型英语专业采用“英语+专业”的教学模式值得肯定，但要成功培养出符合社会需求的高质量复合型应用英语人才，则必须在课程设置、教材编写和教学模式等方面充分考虑到一个关键点，即英语教学本身在培养目标上与其他学科的区别，将英语语言教学与有关专业学科教学适度、得当地结合起来。因为基础阶段的英语教学，主要是语言技能的训练，而非语言知识的传授，它不仅要求学生懂得词法、句法、语义及修辞、搭配等习惯用法，还要求学生用大量的时间进行应用练习，通过语言实践来掌握交流的基本功。只有当学生能熟练掌握并灵活运用他们所学的语言基础知识，即能用英语自主表达个人意图并通过听、说、读、写、译等方式与他人自由交流时，学生才算学会了英语。而普通高校其他专业的本科教学则主要是知识的传授，只要学生学会并记住书上的知识就可以了，至于运用，那是学生毕业以后走上社会工作时所要做的。因此，在新型英语专业的教学里，一定要围绕本科基础阶段英语教学的特点，选好相关的专业学科课程（如与外语应用结合密切的贸易、金融、管理、法律、旅游等）和适宜的教学方式（如增加老师或专家引导、学生自主创意的体验式教学：场景模拟、辩论、演讲等），使学生在4年时间里，既能学好英语，又能学到相对适用的学科专业知识。如此才能尽早实现复合型应用英语人才的培养目的。

南开大学滨海学院即是一家颇具上述教学特色的独立学院，它诞生于沿海开放的领先地位——天津滨海新区，成长于北方环渤海经济圈提速发展的大环境，天时、地利都促成了该校“立足社会需求、打造应用型人才”的教学探索。滨海学院外经贸英语翻译专业所进行的课程与教材改革收效显著，极具借鉴意义和推广价值。该专业自2004

年建立以来，一直尝试“英语+专业”这种新型英语专业的教学模式。他们在新生入学头两年狠抓学生的英语语言基础，从第三年起，用自编英语教材给学生开设国际贸易、对外经济、进出口实务、公司理财、工商管理、市场营销、国际商法、经贸文选、外贸书信函电等专业课程。已毕业的两届学生就业情况证明，他们的教学取得了不错的成果：作为一个培养应用型人才的英语专业，他们的学生求职应聘适应面宽、选择面广，就业范围涵盖了金融机构、进出口公司、外资生产企业、投资或销售代理机构等；从事的工作含翻译、企业管理、市场营销、贸易实务等；由于目标明确，兴趣得到释放，部分愿意提高水平的学生也能自觉学习，最终拿到国外大学的奖学金出国深造，还有的考取了全国著名重点大学的研究生。他们在全国英语专业四级考试中，一次通过率达到 **72.6%**，英语专业八级通过率达到 **47%**，考上研究生的学生也占到 **13%**（今后比例还会有提高）。细究其原因，是他们较好地做到了将英语与其他学科有机结合，能够学有所为、学以致用。

“滨海模式”的具体方法虽然需要“因地制宜”，但其指导思想顺应了时代的发展，符合国际化、现代化的要求，尤其是毕业生的受欢迎度更加证明，英语专业不同层次的教学目标应当多元化，教学模式及教材编写亦应随之改革，培养出更多真正能解决实际工作需要的人才。鉴于此，南开大学出版社组织了来自南开大学滨海学院、南开大学、天津外国语大学、天津师范大学、天津财经大学、天津工业大学、天津科技大学、天津城建学院、北京航空航天大学等高校的资深骨干教师，结合近几年的课堂经验与用人单位的信息反馈，着手编写这套“高等院校英语专业现代应用型教材”。这套教材的选题基本上围绕新型英语专业所选定的有关学科的专业课程设计，经过滨海学院两届毕

业生的就业实践证明，这些课程适时适度地为学生储备了一定的专业或行业知识，得到用人单位的特别肯定和好评。参编人员均具有一线教学经验、精通所选专业并直接承担过新型教学任务，他们在教材的编写中注意保留专业课程的精髓要点，语言深入浅出，适合独立院校和新型英语专业学生的英语水平，并努力将语言学习与专业学习融会贯通；同时适当安排文学文化类课程，使学生了解语言文化背景、提升相关文化素质；在编写加强学生英语基本技能的教材中，重点培养学生对语言的观察分析能力，并通过口笔译训练，使他们开动脑筋，悟懂道理，想出方法，解决问题，以提高双语交流的语言组织与表达能力，达到培养应用型英语人才的目的。

“滨海模式”与这套“高等院校英语专业现代应用型教材”是探索性的，但也是有启示性、前瞻性和创新性的。它为新型英语专业的教学和教材的发展拓展了新的视野，为培养我国急需的复合型应用英语人才的教材编写开辟了新的思路。我们希望，这套教材的出版能够为独立院校乃至普通高校的英语教学提供有益的参考；我们也相信，会有越来越多的师生受益于不断完善的课程探索，为新型人才插上腾飞的翅膀！

编 者

2009年8月于南开大学

## 使用说明

本书的指导思想：倘若把单词比作一颗颗的珠子，语法便是将珠子串起来的那条线。没有“语法”这条“线”，珠子便会散落一地，既无实用价值也不美观。现在学生的语法观念普遍淡薄，如专门开设语法课，学生会觉着枯燥乏味，效率不高；但没有扎实的语法基础，英语学习便会步履维艰，更谈不上使用了。其实英语语法并没有很多人想象的那么难不可攀，它是一个很好用的工具，能帮助英语学习者更好的把握所学语言的规律。英语语法可划分为两大类，一类语法涵盖由单词组成简单的句子这一过程，另一类语法则涵盖由简单的句子组成复杂的长句这一过程。前者包括词法、句法、时态和语态等，后者包括分词、从句、动名词、独立主格等。本书的思路是：通过一些翻译练习，使学生在实践中进一步巩固其语法基础。这样，既避免了专门开设语法课不受学生欢迎的尴尬，又可以让学生在实践中学会一些基本的翻译技巧。

本书的结构：基于上述考虑，本书的第一章简单介绍了汉英翻译的基本操作过程及如何提高汉英翻译的能力；本书的第二章，即基础篇，先通过有目的的编选一些简单的句子，使学生通过汉英翻译熟悉英语的五种基本句型，在此基础上，慢慢加大难度，由简单的短句过渡到复杂的长句，在长句的翻译实践中体会分词、从句、动名词和独立主格等的用法；第三章是应用篇，编选了一些简单的句群，在进一步巩固语法知识的同时，使学生掌握一些翻译的基本原则和技巧；第

四章是提高篇，编选了一些段落，旨在使学生在前面练习的基础上，进一步提高其汉英翻译的能力，并掌握整合段落内不同信息的技巧；第五章是赏析篇，编选了一些翻译名家的翻译作品，并附有分析，旨在使学生在领略翻译名家风采的同时，认识到自己的差距，在翻译的道路上永不停歇。

本书的特点：本书从第二章的第二部分开始，每一部分都提供了丰富的例句和练习，分为五大类：日常生活、文化/社会、新闻时事、经贸/金融、科技。教师可根据学生的实际情况，从中选择部分例句和练习，避免了练习内容过于单一的情况。例句和练习均是新近从杂志报刊上摘选的，资料的新鲜度从一定程度上可以提高学生对练习的兴趣。使用时建议学生先思考，然后再看后面所附的提示。任课教师如需要译文参考答案，可发送电子邮件至 [wbnk@sina.com](mailto:wbnk@sina.com) 联系。

本书后面附有语法概览，学生在翻译过程中如语法方面有问题，可随时参阅；亦可在使用本书之前先通览一遍，为之后的翻译实践扫清障碍。

本书编写的分工：郝庆华教授负责总体策划，制定编写计划；赵磊负责文化/社会和经贸/金融部分，及第一章、第五章和所附语法概览的撰写；盛娜负责新闻时事与科技部分；时园园负责日常生活部分。王鹏对本书素材搜集亦有贡献，在此表示感谢。

# 目 录

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 第一章 汉译英概说 .....         | 1   |
| 汉译英的标准 .....            | 1   |
| 汉译英翻译的操作过程 .....        | 2   |
| 如何提高汉译英的能力 .....        | 3   |
| 第二章 基础篇：单句的翻译 .....     |     |
| ——在翻译中学英语 .....         | 4   |
| 英语基本句型在汉英翻译中的应用 .....   | 4   |
| 英语重点难点语法在汉英翻译中的应用 ..... | 9   |
| 第三章 应用篇：句群的翻译 .....     | 44  |
| 第四章 提高篇：段落的翻译 .....     | 86  |
| 第五章 赏析篇：语篇翻译 .....      | 136 |
| 附录一 语法概览 .....          | 179 |
| 附录二 热身练习提示与导引 .....     | 196 |
| 参考文献 .....              | 233 |

# 第一章 汉译英概说

## 汉译英的标准

### 1. 忠实（原文）

准确全面再现原文传达的**信息**；

尽量再现原文的**风格**。

### 2. 通顺（译文）

强调译文的**可读性**，符合英语的表达习惯。

对于初学汉英翻译的中国学生而言，要学会如何避免 Chinglish（中式英语）。

忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容与风格，通顺也就失去了作用，使译文成为编纂、杜撰或乱译。

——张培基《英汉翻译教程》，上海：  
上海外语教育出版社 1980 年版，第 8 页

好的翻译往往是既忠实又通顺的，也就是在两者之间找到了最佳结合点，形成了某种协调或平衡，而学习翻译，说到底就是学习如何在翻译过程中权衡各种因素，采用各种手段（翻译策略和方法）来解决遇到的问题，以满足对译文的各种要求，达到译

文中各种要素之间的协调或平衡。

——杨晓荣《汉英翻译基础教程》北京：  
中国对外翻译出版公司 2008 年版，第 2 页

## 汉译英翻译的操作过程

### 1. 汉英两种语言的对比

总论：汉语的语法是隐性的，重“意合”；英语的语法是显性的，重“形合”。

汉语句子大多由多个小句按时间、逻辑顺序平行铺排，形式上犹如环环相扣的竹节，结构松散，各种逻辑关系“含而不露”，各语法成分隐含在词语铺排的线性流程中，形式上看不出明显的语义形态标记。

英语句子主谓机制（SV）突出，主谓语是句子的主干，在主干之上可以通过连接词语和语法标记进行空间构造，附加各种短语结构和从句结构，形成包含各种层次结构和逻辑关系的复杂长句。句子语义层次分明，显性形态标记准确清晰，结构严谨，呈空间立体布局，犹如一棵枝丫横生的大树，多枝共干，枝丫分明。

### 2. 操作过程

基于汉英两种语言的上述差异，汉译英时可采取以下三步：

第一步，分析汉语原文语义逻辑关系，确定 SV 主轴。

第二步，将其他信息转化为从句、分词短语、介词短语、独立主格结构等形式。

第三步，检查、修改译文，尤其注意各种搭配（主谓、形容词与名词、副词与形容词、副词与动词等），务必使译文符合英语表达习惯。

### 3. 翻译的原则

第一，要认识到翻译不是机械对译，不要一味追求形式上的对等；

第二，要从语篇整体出发，而不是见句译句；

第三，要注意译文要与原文风格一致。

## 如何提高汉译英的能力

不要一味追求所谓的翻译技巧，做好汉译英的关键还是在于译者的英语语言能力。翻译方法和技巧只是辅助手段，如果英语语言能力低下，再熟谙所谓的翻译方法与技巧都不会做出漂亮的译文。有经验的译者常常告诉初学翻译的人要灵活处理汉语原文，这样译出的英文才地道，具备可读性。这种灵活不是从天而降的，而是以厚实的英语语言水平为基础的。要提高汉译英能力，须从以下几点入手：

第一，通过大量阅读（包括精读和泛读），扩大积极词汇量，熟悉英语表达习惯；

第二，在阅读与翻译实践中多留意总结英汉两种语言之间的差异，熟悉汉语和英语语言背后的思维模式；

第三，翻译不仅是跨语言而且是跨文化的交流，所以要通过各种方式扩大知识面，提高对英语、汉语两种语言背后的文化的熟悉程度；

第四，在阅读中了解和熟悉不同风格的英语的行文特点；

第五，要在翻译实践中细心体会并归纳总结汉英这两种语言的特点，在总结中提高，在提高中总结。

## 第二章 基础篇：单句的翻译

### ——在翻译中学英语

翻译活动实际上就是两种语言之间的转换，不同的语言因为各自生成背景的不同在组句、行文时各有自己的模式和风格，一个好的译者应该可以游刃有余地自如穿梭于两种语言之间，这是很多初学翻译的人梦寐以求的目标。但“合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土”，想要获得那样的自由与享受，必先付出极多的汗水与努力来夯实基础。前面说过，做好汉译英的关键是译者的英语语言能力，换言之，一个连英语句子都写不正确的译者绝不可能做出让人拍案叫绝的译文。本章即是通过编选的一些单句，使初学翻译者在翻译的过程中体会到英语句子的行文特点，在做翻译练习的同时能使自己的英语语言能力得到一定的提高。

### 英语基本句型在汉英翻译中的应用

汉译英最忌讳机械对译。很多初学翻译者常犯的毛病就是跳不出汉语的思维模式，译出的英文不像英文，实质上是披着英语外皮的中文，译界称之为“Chinglish”。究其原因，在于初学者只是把原文进行了“简单、粗暴”的表面形式转换，而未做到更深层的“原文语义结构—译文表层结构”的转换。要解决这一问题，就必须对英语句子的行文特点有一定的了解。

英语句子以谓语动词为中心，以SV为主轴，形成了以下五种基本句型：

**第一类：主语+不及物动词**

I get up early in the morning.

我早晨起得很早。

The teacher has left.

老师已经走了。

**第二类：主语+及物动词+宾语**

I am reading a book.

我正在读一本书。

He has sold his car.

他把他的车卖了。

**第三类：主语+双宾动词+间接宾语+直接宾语**

I gave him a gift.

我给了他一件礼物。

She taught me how to drive.

她教我怎么开车。

**第四类：主语+系动词+表语**

The dish is delicious.

这菜很好吃。

She looks great.

她看起来气色不错。

**第五类：主语+及物动词+复合宾语**

I advised him to find another job.

我建议他再找一份工作。

I saw him enter the room.

我看见他进了那间屋子。

**实例评析**

**例1** 星星之火可以燎原。

**分析：**初学翻译的人可能会被这句话吓住，一时不知怎么下笔。

实际上，只要跨越“恐惧”的心理关，便会发现译文其实异常的简单，

可以用英语五种基本句型之一的 S + Vt + O 来表达之。翻译该句的关键在于：要有扎实的英语词汇基础，在此之上懂得灵活变通“星星之火”和“燎原”，避免死板的“字对字翻译”(word for word translation)。

**参考译文：**A single spark can start a prairie fire.

**例 2** 他们选了汤姆来做这所大学的校长。

**分析：**如果对英语中“主语+及物动词+宾语+宾语补足语”这一“主语+及物动词+宾语”基本句型的变式比较熟悉的话，翻译该句就十分简单了。

**参考译文：**They made Tom the president of the University.

英语中这样的句子有很多，如：

The thief turned the corner and found himself face to face with a policeman.

那小偷一转弯迎面碰上一个警察。

We made him head of our workshop.

我们选他作车间主任。

When I opened the door, I saw him going downstairs.

一开门，我看到他正在下楼。

He kept me waiting the whole morning.

他让我等了整整一上午。

**例 3** 失败是成功之母。

**分析：**该句是典型的“主语+系动词+表语”。

**参考译文：**Failure is the mother of success.

**例 4** 油不溶于水。

**分析：**翻译该句时要注意以下两点：

- oil 和 water 都是不可数名词，在该句中其前不需加任何冠词。
- 英语中有多个词可以表达“溶解”这一意义，如 dissolve, soluble, mix。

**参考译文：**Oil doesn't mix with water.

Oil is not soluble in water.

Oil does not dissolve in water.

**例 5** 汤很好喝。

**分析：**该句属典型的“主语+系动词+表语”，需要注意的是主语 soup 前一定不要忘记加定冠词 the。冠词的用法困扰着很多英语学习者，汉英翻译时尤其如此。

**参考译文：**The soup tasted delicious.

**例 6** 汤姆和杰瑞又在争吵了。

**分析：**汉语动词没有时态上的形式标志，所以初学翻译的人常犯的错误之一就是忽略原文隐含的“时态”。该句描述的是一个“进行中”的动作，所以翻译成英文时应该用现在或过去进行时。

**参考译文：**Tom and Jerry are arguing again.

**例 7** 附近有家超市。

**分析：**汉译英时，如果汉语原文中有表示存现的词，很多时候可以处理成英语中的 There be 句型或是其变体形式。

**参考译文：**Nearby is a supermarket.

There is a supermarket nearby.

类似的例子还有：

门口站着一个士兵。

There is a soldier standing in front of the gate. / In front of the gate stood a soldier.

街角处有一座寺庙。

There is a temple around the corner. / Around the corner is/lies a temple.

这儿有你一封信。

Here is a letter for you.

**例 8** 我正要离开，电话铃响了。

**分析：**如果熟知 be about to do sth.（马上、将要做……）这一短语，翻译该句就易如反掌了。英语学习者应有意识地积累一些常用的英语短语或句型，如 hardly ... when ..., no sooner ... than ..., would rather ... than ..., so ... that ..., too ... to ..., enough ... to ..., 等等。